

YAN DOU SABALOT É LOUS BIARNÉS GAUYOUS DE SAUBATERRE DÉ BIARN



Yan dou Sabalot é « *Lous Biarnés Gauyous dé Saubaterre* » qué soun ligats coum lous dits dé la mà. Né-s'y pot parla de l'ù chens menta lous autes. Lous *Biarnés Gauyous* qué soun lous hilhs dé Yan. Chens Yan dou Sabalot, n'y aurè pas abut Biarnés Gauyous, més chens aquestes, Yan n'auré pas poudut esprimàs é qu'auré biscut quasi incounégut.

Qui ère Yan dou Sabalot é qué soun lous *Biarnés Gauyous* ?

Yan dou Sabalot, dou sou noum Yan-Batiste Gastellu-Etchégorry, arrè-hilh d'ù praube mouliè bascou maridat dab ue biarnése, qué badou a Yestàs, en dèts é oeyt cens nabante cheys, débath lou teyt d'ue maysouote pitade a-u ras d'ù touyà apérat « lou Sabalot ». Quan abou quodate ans, sa may qué-s mourì. Lou biarnés qu'estou sa lencou mayrane. Sa may-grane qué l'y hésou ayma en l'engalinan dab countes é cantes débisats é cantats en ù biarnés sabrous é nàtre qui a-u balhan l'amou de nouste béroye lencou.

Quan abou cheys ans qué quita Yestàs ta biéne damoura à Saubaterre oun lou sou pay abè ubèr ù ateliè de ménusérie-ébénisterie. A doutze ans, autan leù passat lou Certificat d'Estudies, Yan, qui abè gous enta-u mestie dou sou pay, qué coumença l'aprentissatye. Quodate ans despuch qué-n counèchè lous purmès sécrets é, tout en tribalhan cassou ou nouguè, é en rèban a-u sou départ enta-u « Tour dé France » coum « Coumpagnou dou Débé », qué rimabe hens lou sou cap pouèmis en lencou biarnése, é lou sé, a la déchade dou tribalh, qué-s'ous escribè sus ù cayè d'escouliè, qui a début sèrbi, per ségu, enta abita lou hoèc pramou n'é l'an pas yamey troubat.



1911 : Yan dou Sabalot, sou pay Joseph, (x) é Marcélin

En mile nau cens quatorze la-s hèstes félibréénques annau qué-s débèn tiéne a Saubaterre é Yan, enta préne par a-u concours dé la « Cour d'Amour », qu'embia enta-u Jury ù pouèmi doulen qui abè coum titre :

La mour dou souldat (en soubeni d'ù yoén ouficiè dé Saubaterre tuat a-u Maroc).

Aylàs a-u loc dé la hèste qu'y abou la guerre. Lou trente é ù dé Yulh, tan per tan què lou baylet dé bile é coulabe la-s afiches dé la moubèlisaciou, nouste Yan, purmé tambour a-u patrounatye dé Saubaterre, qué batè « la Générale » hens la-s arrues dé la bile.

Qué bièné d'abé dets é oeyt ans é, coum hère dé yoens dou sou atye, Yan qu'ère patriote. Dé poù qué la guerre é-s fénissé abans qué la classe setze la soue estousse apérade, Yan qué-s engatya dab la classe quatorze. Qu'é parti enta-u dusau Génie a Moumpèliè. Dab aqueth réyimen qué coumbatou hens la Somme, en Champagne, en Argonne é a Verdun. Arrégoulat dé thaupi la hangue dé la-s trencades, qué-s pourta boulentari enta l'abiaciou.



Récébut pilote, enter dues récounéchences, qué-s gahabe lou calam é qu'escrivè pouèmis en francès é en biarnès siban lou moumen ou la-s circounstences. Enter d'autes :
Civilisation, Le chant du pauvre, Hens lous grans clots dé hangue.

Quan la guerre estou fénide, qué-s marida é lou ménatye qué-s estatbli à Arcachou.

Despuch cauques tribulaciously, Yan é la soue hembre qué-s'en tournan ta Saubaterre. Yan qué-s'y estatbli artisà ménusè.

Aquiu qu'estou dé-tire lou gabidayre dé hèstes mémourables, ço qui a-u balou la cargue d'ourganisa la-s hèstes félibréénques dé milè nau cens trente é cinc. Aquère hèste qu'estou tout a feyt réusside. Enta d'aquère oucouciou, Yan qu'escrivou ù counte en vers biarnès :

La purgue dé Yantilou.



Qué sinna aqueth counte : Yan dou Sabalot, subèrnom qui counsèrba despuch.

Aqueth counte qu'estou primat per lou Jury dé l'Escole Gastou-Febus. La félibréade de mile nau cens trente é cinc qu'estou la purmère qui abita l'eslame félibrééenque dé Yan dou Sabalot.

Fî sétème dé la mèdiche anade, cét à dise cinc ou cheys sémanes despuch la hèste, Yan qu'èmbita ù sé cauques amics : daunète Augusta Lebeau, mestes Pierre dé Feugas, Yan-Batiste Lalanne, Euric dé Dachary, François dé Rospide é Marcélin dé Gastellu, é quous léyou ue pèce dé téatre, ou mey leù ue pastourale, qui bièné d'escribe, sus lou balans dé la hèste.

Aquère pastourale qu'abè coum titre :

Mariète l'Ausérote.



Penden ue ore é mieye, estounats, esmudits, enthousiasmats, lous embitats qu'escoutan, bouque ubèrte, lou léyédou. N'en voulèn pas perde ue bourlèque d'aqueth débis. La darrère hoélhe birade, Pierre dé Feugas qué-s lhéba, é gahan Yan per la-s dues màs, quou disou : Aquère pèce, amic, qu'ey ù cap d'obre. Pous cors ou per la-s aulhéres que la cau hica sus l'empoun, médich si cau, enta d'aco, qué-s hesquim nous médich coumédiens !

VILLE DE MORLAAS

DIMANCHE 25 AVRIL 1937

À 15 HEURES

LA TROUPE ARTISTIQUE
"LOUS BIARNÉS GAUYOUS"
de Saubaterre-de-Béarn

donnera une 2^{ème} Séance Récréative et présentera

MARIETE L'AUSEROTE

Pastorale en 4 actes de Yan dou Sabalot

EN UN ENTRE-DE-DEUX-HEURES :

M ^{me} M. T. GASTELLU	YAN DOU SABALOT	M. H. TROUILH
M ^{me} H. DACHARY	MENOTTI	M. J. B. LALANNE
M ^{me} M. LOUSTEAU	YAN GUICHOT	M. E. CABANNE
Professeur de piano	Écrivain	

À 19 heures, sous la Halle :

APÉRITIF-CONCERT et BAL PUBLIC

Chœurs Béarnais et Danses Anciennes

Programme de la Matinée Récréative

DANS LE HALL DES ÉTABLISSEMENTS MENJUCO FRÈRES

à 15 heures - 2^{ème} Représentation de

MARIETE L'AUSEROTE

DE YAN DOU SABALOT

RÉGISSEUR DE SCÈNE : DACHARY

PREMIÈRE PARTIE

Ouverture de Mariete
PROLOGUE

1^{er} acte : **L'Amou que piule**

Marieta - La May - Lou pay
San de l'Étangout - Bernat et Yvan de Baint

MENOTTI

de Félix Regal
dans son répertoire comique

LA CROUTS DE LA BIRADE

Tableau libre de Félix Regal - Yan Guichot
scénarisé par Jean Paléon de Lescarot

2^e acte : **Lous Adius**

Marieta - San de l'Étangout - Yvan de Baint
Loucard de Baint - Bernat et Yvan de Baint

M^{me} H. T. GASTELLU - M. H. TROUILH

ROBES ACQUARALHES

de Marieta de Yan Guichot

LA PUGUE DE TANTINOU

Tableau libre de Yan Guichot - Yan dou Sabalot

EXTRÉMITÉ

Marieta	M ^{me} H. T. GASTELLU
Le May	M ^{me} Jean Guichot
Yvan de Baint	M ^{me} DACHARY
Lou pay	M. DACHARY
San de l'Étangout	M. TROUILH
Bernat	M. TROUILH
Yvan de Baint	M. DACHARY
Pouy Saint	M. TROUILH
L'Étangout	M. TROUILH

à part

M. LALANNE - GASTELLU

GASTELLU - DACHARY

Lou Proust Muret, de Péloué Dugat

Lou Proust M. GASTELLU

Prologue

M^{me} GASTELLU M^{me} LOUSTEAU

BIRADE M. LOUSTEAU

J. GASTELLU M. GASTELLU

M. LALANNE M. TROUILH

BIRADE BIRADE

CHŒUR FINAL

CANTEM FÉLIBRES

DE YAN GUICHOT

Chant de Félix Regal - Yvan

DEUXIÈME PARTIE

3^e acte : **A la guerre**

Seyas Pouy-Garç - Lou Proust
Lou Cousté - Lou Proust
L'Œuvre - Lou Proust

MENOTTI

dans son répertoire

GUICHOT

dans ses œuvres béarnaises

M^{me} DACHARY - M. LALANNE

N'AD AS PAS JARMY SABUT

de Yan Guichot

4^e acte : **La Nouce Biarnèse**

sur tous les actes

Qué-n estou atau. Lous amics dé Yan qué-n parlan a-us lous amics é, prou biste, ù groupe qué-s amassa é qué causi lou noum dé

Lous Biarnés Gauyous dé Saubaterre.



Dab ue ahidance sancère hens lou succès de l'obre, cade Biarnés Gauyous qué-s hésou : actou, cantadou, dansadou, fabrican dé matériel d'empoun, pintre dé décors, etc... Qué-s'y répéta à-d'arroun, é touts qui hican tan dé cô, qué quotate mès despuch la lecture dé la pèce, la télé qué-s lhébabe sus la purmère. Qu'estou ù trioumfe, lous spèctatous né-n feniben pas dé truca dé mas.

Qué la yougan dab médich succès a Saubaterre, puch, démandats pertout en Biarn, Lannes é Gers, lous Biarnés Gauyous qué la yougan trente é oeyts cops. La passéyade qué dura dus ans é miey. Mariète l'Ausérote, lou sou autou é lous Biarnés Gauyous qu'éren counéguts hens tout lou parsà biarnès, lanusquet é gascou.



Mes tout qu'a ue fî. La pastourale qu'arriba a fî dé course. Lou groupe dous Biarnés Gauyous é-s anabe esgaula apuch abé counégut tan dé succès ? Yan dou Sabalot n'at boulou pas. Qué-s tourna gaha lou calam é qu'escrïbou ù-gn'aute pastourale qui bâtia :

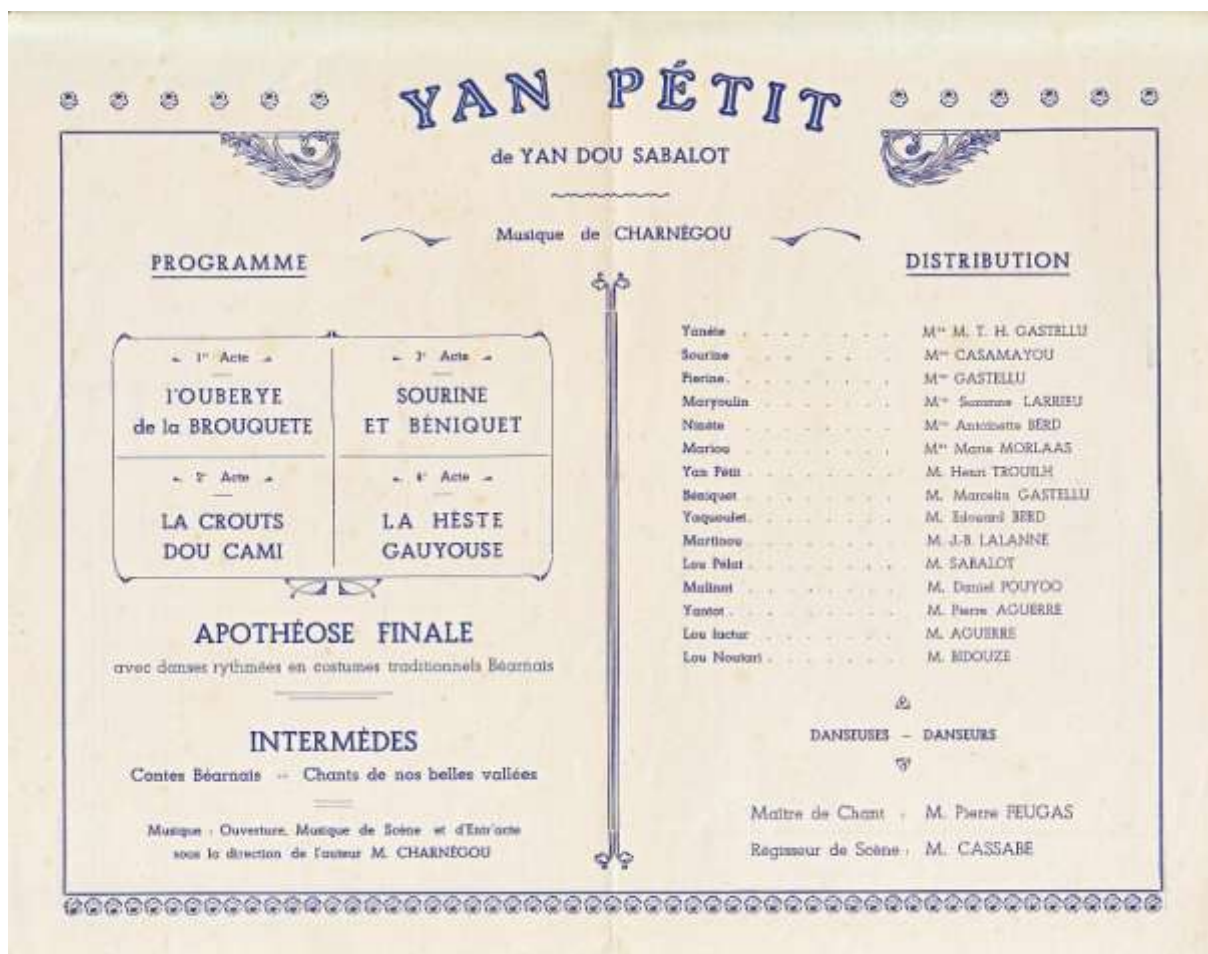
Yan Pétit

Qu'ère ue obre en cinc hèytes, hère esmabente, oun y abè drin dé tout : paraules en bers qui amuchabe ço qui ère la bite bitante dous tribalhados biarnès abans la guerre dé quatorze, cantes, danses dé tradiciou.

La-s cantes qu'éren sus ue musique coumpousade per ù gran musicayre : mous dé Van-Guth. Aquère musique qu'ère hèyte enta grans cantadous, é n'é coumbiènè pas goayre a-us amateurs qui èren lous Biarnés Gauyous. Qu'aboun hère dé mau a la débèrse.

A force dé boulentat é dé répéticiou, a-u miey dé l'anade mile nau cens trente é nau qué-n balhan la purmère a Saubaterre, déban mous Léon dé Bérard, labets ministre dé l'Instruccion publique é dous Bèths Ars.

La pastourale qu'estou arcoelhude dab tounèrres dé trucades dé màs. Qué-s'y calou tourna pramou a la purmère qu'abè calut réfusa hère dé mounde.



Lous Biarnés Gauyous qué coumençaben a hà passeya Yan Petit – qué-n'éren a la cinqu'au – quan la guerre dé mile nau cens trente é nau é-s déclara. La moubilisaciou, puch l'ocupaciou alémande, qu'esgaulan lous Biarnés Gauyous. Qué démouran en souméth dinco mile nau cens quarante cheys.

Yan dou Sabalot qu'estou apérat coum « Afectat Spécial » ta la-s usines Hispano a Tarbes. Aquéres usines qué fabricaben matériel enta la-s armades. A l'armistice Yan qué quita Hispano pramou n'é boulè pas tribalha enta-us alémans.

Coum francès é coum ancien coumbatan dé quatorze, la rétrèyte dé mile nau cens quarante é l'armistice qui l'a ségui qué hésoun ue grane péne à Yan. Qué l'esprima en escriben ù réculh dé pouémis en francès qui apéra :

La France meurtrie.

Coum Saubaterre ère en zone ocupade pous Alémans, Yan qué-s estatbli a Tarbes coum artisà ménusè. Qué-s liga dab cauques artistes amateurs dé gran talen bigourdàs é biarnès.

Quous escribou cauques rébistes, sketches é countes en biarnès é en francès, puch ue pèce dé théâtre qui apéra :

Lou marcat négre.



Déban lou succès qu'acquères créacious dé Yan dou Sabalot, lous sous nabèths amis qué décidan dé créa ue troupe théatrale d'amateurs. Qué l'apéran :



Tradition
et
Terroir

Aquère troupe n'è tarda pas a-s hà counèche pramou dé la qualitat dé la-s prouduccious dé Yan dou Sabalot é tabé per lou talen dous qui la-s enterprétaben. Qué-s arrégoulan dé youga pètitas causas é qué décidan dé tourna hica sus l'empoun : « *Mariète l'Ausérote* ». Qué réussin é qué la yougan ue binténe dé cops tan en Bigorre qu'en Armagnac.

En mile nau cens quarante cheys, lous Biarnés Gauyous dé Saubaterre, dab la bénedicciou dou lou créatou Yan dou Sabalot, qué-s desbelhan é qué tournan mounta sus l'empoun. Qué mountan « *Lou marcat nègre* » qué la troupe « Tradition et terroir » abè abandonnat enta préne « *Mariète l'Ausérote* ».

Qué yougan aquère pèce dèts é oeyt cops, puch qué l'abandonnan enta hica sus l'empoun :
Lous très galans dé la moulière

qué Yan dou Sabalot é bienè d'escribe.



Qu'ère ue pèce en très hèytes, hère plasente é adayse a coumpréne. Qu' abou ù gran succès pertout oun estou yougade. Qué-n estou trente oeyt cops per lous B.G., é bint é très cops per Tradition et Terroir. Yan qu'escribou tabé, enta-us dus groupes :

Lou coucuth qu'a cantat.

Aquère pessote, en ue hèyte, déhèt comique, qu'estou yougade ue cinquanténe dé cops, tan per lou Groupe dé Tarbes qué per lou dé Saubaterre. Aqueste qué l'a enrèyistrade sus ù disque trente é très tours a-u Studio Junqué a Yurançou.

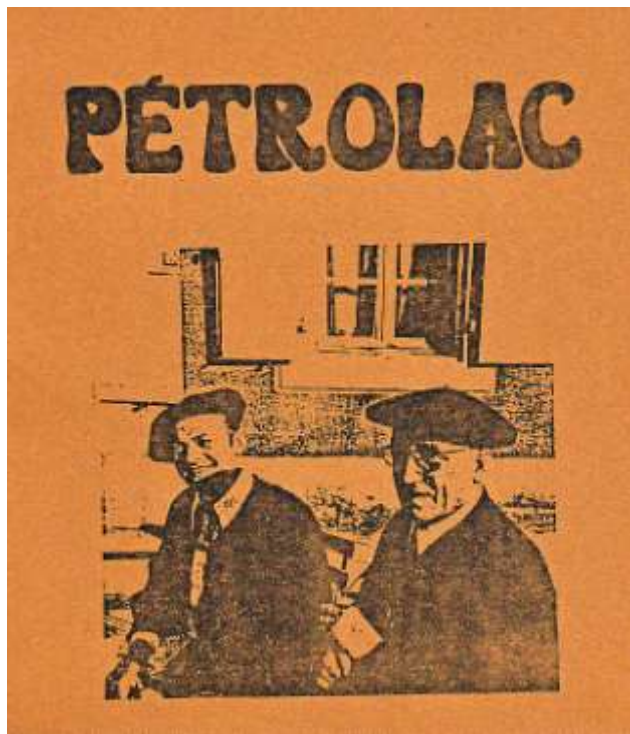
Déban la-s disfficultats qui présentaben la la musique é la-s danses hens la pastourale « *Yan Petit* », Yan dou Sabalot, a la demande dous B.G. qué-s decida a cambia la soue partourale en pèce dé téatre en très hèytes. Qué-n moudifia cauque din lou paraulis, qué cambia la-s cantes é la-s hica sus musiques adayses a canta é qué suprima la-s danses. Atau « *Yan Petit* » qué badou :

Lou caminayre.

Qu'ô d'are lous B.G. quan yougat quarante é ù cops aquère pèce, é né-n a-n pas fénit dab ère, pramou qu'ey encoère demandade dé tout coustat. Qu'ey counsidérade, a yuste titre, coum lou cap d'obre dé Yan dou Sabalot.

Enta fèni l'embentari dé l'obre téatrale dé Yan dou Sabalot, qué-s débem dé dise qué a-u moumen oun ey estat dalhat per la mourtadère haus, qu'abè en chantiè ue pèce en très hèytes que abè coum titre :

Pétrolac.



Inacabade, quère pèce qué damouréra hens lous cayès dé l'autou défun. Qué séra lou darré soubèni qui aura déchat a-u sou hilh Marcel.

En mey dé l'obre téatrale dé Yan dou Sabalot, dous sous pouèmis, dous sous countes, rébistes é sketches, Yan dou Sabalot qu'ère ù countayre dé purmère bourre. Qué débisabe eth médech lous sous countes à Siros é sus touts lous empouns biarnès, bigourdas é gascous. Cauques ùs d'aquestes qué soun estats enrèyistrats sus disques trente très tours per lous studios Junqué à Yurançou.

Qué soun tabé estats éditats en ù reculh apérat :

Lou tistou dé Nadau.

Hens la sérade dé la soue bite Yan dou Sabalot qu'a escribut tabé ù roman hère esmaben en biarnès qui a coum titre :

Margalide, la hilhe dou praube.

Qu'ey lou récit cauque drin romançat d'ù drame qui-s passa a Yestas é hens lou parsà d'Eysus décap a mile oeyt cens oeytante. Aqueth roman qu'ey estat éditat per « Per Noste » a Ortès, en graphie normalisade (occitane). L'Escole Gastou-Febus dé Pau qu'ey en trî dé l'édita en graphie régionale (biarnèse). Que paréchera leù.

Yan dou Sabalot, Mesto en Gay Sabé, titulari dé la cigalhe d'aryen dou Félibrige dé lencou d'Oc, gran amourous de la lencou é dé la-s coustumes dou Biarn, qua quitat aqueste moune oun abè tan coumbatut, lou bint é oeyt de may mile oeyt cens oeytante ù.

Lous Biarnès Gaugyous nous desbroumbéray pas. Dab lou Boun Diu siyi.

(Escriut dé Marcélin dé la Heüguère, noum de calam de *Marcelin Gastellu Etchegorry*, 1981)



Marcélin de la Heüguère

Yan dou Sabalot